

Учет национального культурно-страноведческого опыта при развитии речевых навыков и умений

Безкоровайная Л.С., Штыленко В.Е., Штыленко Е.Л.

Харьковский национальный автомобильно-дорожный университет

г. Харьков, Украина

e-mail: l_s_bezk@mail.ru

Методистами давно отмечено, что использование в учебном процессе страноведческой информации о реалиях и образе жизни родной страны учащегося значительно повышает мотивацию и в изучении русского/украинского языка как иностранного. «Такое включение в курс русского языка сведений по истории, экономике и культуре родной страны учащихся может быть связано с конкретными целями обучения» [1:33]. К числу таких целей можно отнести не только желание рассказать украинским друзьям о своей стране, но и работа на родине с украинскими туристами, сотрудничество с украинскими специалистами, учеными, спортсменами и другими представителями Украины. Даже на начальном этапе обучения языку использование подобных страноведческих материалов способствует развитию познавательного интереса, желанию высказаться о жизни в родной стране, что, в конечном счете, позитивно влияет на развития речевых навыков и умений.

Исследователи отмечают плодотворность использования материалов национального страноведения при компаративном анализе [2:140], когда сначала студенты знакомятся с текстом об украинских реалиях («Свадебная церемония», «Служба в армии», «Свободное время», «Образование в школе» и т.п.), а потом с помощью преподавателя составляют текст по аналогии о соответствующих реалиях своей страны. Составленные совместными усилиями тексты обычно запоминаются лучше, чем оригинал. Предпочтительнее использовать такие виды работы в группах студентов из одной страны, но и при наличии представителей из других стран возможно составлять и несколько национально ориентированных микротекстов.

Подобную методику можно распространить и на другие уровни языка. Например, пословицы и поговорки можно изучать по аналогии, поскольку

значительная их часть имеет эквиваленты и в родном языке учащихся. Наконец, небезынтесным представляется и использование компаративного анализа и при изучении таких реалий страноведческого характера, как приметы и суеверия, в которых отразились первые попытки осмысления человеком своего существования, объяснения происхождения и устройства мира, понимание своего места в этом мире.

Остановимся подробнее на этом виде страноведческой информации. В основе примет и суеверий лежит устойчивое заблуждение о том, что слова и сопутствующие явления как-то связаны. Например, считается, что черная кошка, перебегающая дорогу, приносит несчастье. Сама по себе кошка не является носителем несчастья, но черный цвет у славян всегда ассоциировался с чем-то плохим. Отсюда вывод: появление черной кошки могло предупреждать человека о грозящей неприятности.

Ушедшие в далекое прошлое суеверия оставили большой след в пословицах, поговорках, фразеологии каждого народа и до сих пор продолжают оказывать определенное влияние на сознание современных людей.

В нашем небольшом исследовании мы хотели выяснить:

- а) примерный список примет и суеверий, с которым необходимо ознакомить студентов-иностранцев;
- б) присутствуют ли аналогичные приметы и суеверия в арабском языковом сознании;
- в) имеют ли приметы, вошедшие в список, аналоги в арабской культуре.

Проведенное исследование позволило определить примерный список примет и суеверий, присутствующих в языковом сознании типичного носителя русского языка. При этом во внимание не принимались приметы связанные с климатическими и природными условиями, религиозными традициями, национальными праздниками, особенностями ведения сельскохозяйственных работ и т.п. Исследование примет и суеверий, отражающих тему «Человек и его отношения с окружающим миром», отражено в списке, насчитывающем около

тридцати наименований. Приведем некоторые примеры: *Разбить зеркало – к несчастью. Нельзя свистеть в комнате – денег не будет. Разбить чашку, тарелку – к счастью. Встретить бабу с пустыми ведрами – к неудаче, с полными – к удаче. Правая ладонь чешется – получать деньги, левая – отдавать. Икается – кто-то вспоминает. Кошка моется – гостей зазывает. Нож со стола упал – гость будет, ложка или вилка – гостья. Через порог не здороваются, не беседуют. В правом ухе звенит – к добрым вестям, в левом – к худым. Понедельник и пятница – тяжелые дни, вторник и суббота – легкие.*

По нашим наблюдениям, в арабском языковом сознании мы находим до 50% примет, аналогичных русским вариантам; до 30% примет соответствуют русским в той или иной степени; наконец, до 20% примет вообще отсутствуют и не опознаются носителями.

Можно отметить, что обсуждаемый материал с большим интересом воспринимается в студенческой аудитории, а сопутствующая лексика быстро запоминается.

Знание примет изучаемой культуры помогает адекватному поведению в той или иной ситуации, а незнание приводит к непониманию и иногда к конфликтам. Например, если студент свистит в классе, это негативно воспринимается преподавателем, но может быть совершенно приемлемым для представителей арабского мира.

В свою очередь в арабском языковом сознании существуют приметы, которые не совпадают по значению с русскими аналогами. И, конечно, преподавателю, работающему с представителями из этих стран, необходимо владеть не только страноведческой информацией, но и культурологическими знаниями.

Особый интерес представляют приметы из студенческой жизни. Это связано с тем, что, обучаясь на основных факультетах, иностранные студенты активно контактируют с украинскими студентами. И если они не знают этих примет, это в определенной степени затрудняет общение. Например, хорошей

приметой считается брать билет левой рукой, ругать человека, сдающего экзамен.

Использование страноведческой информации в учебном процессе активизирует коммуникативные возможности студентов и способствует созданию положительной мотивации на занятиях. В целом рассматриваемая проблема требует дальнейшего углубленного изучения, более детального изучения поднятых вопросов. Ее дальнейшая разработка позволит сделать еще один шаг в решении проблем межкультурной коммуникации, повышении культуры межнационального общения.

Литература:

1. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе/ Дергачева Г. И., Кунина О. С., Милащенко Н. М. и др. 2-е изд. перераб. и доп. М.: Русский язык, 1986. – 239 с.
2. Федотова Н. Л. Методика преподавания русского языка как иностранного (практический курс). – СПб.: Златоуст, 2013. – 192 с.

Некоторые особенности предложно-падежных систем русского и арабского языков

Белый В.В.

Белорусский государственный медицинский университет

г. Минск, Республика Беларусь

e-mail: belrus@bsmu.by

В последние годы в Республике Беларусь наблюдается устойчивая тенденция к росту объема экспорта образовательных услуг: количество иностранных учащихся в белорусских учебных заведениях в сравнении с советским периодом возросло в разы. В некоторых учебных заведениях преподавание ведется на английском языке. Однако для большинства иностранных учащихся путем к избранной профессии остается русский язык, и их обучение по-прежнему ведется на русском языке. Как и раньше, довольно значительную часть контингента иностранцев составляют учащиеся из арабских стран.

Лингвоориентированная методика (методика национально-языковой ориентации) преподавания русского языка как иностранного учитывает